

**Корнелій Галл**



## ФРАГМЕНТИ ЕЛЕГІЙ

Uno tellures dividit amne duas\*.

Так-от одна ріка – двом кладе землям межу.

\*

tristia nequit[ia ...]a, Lycori, tua.

Fata mihi, Caesar, tum erunt mea dulcia, quom tu  
maxima Romanae pars eris historiae,  
postque tuum reditum multorum templa deorum  
5       fixa legam spolieis deivitoria tuis.

].....tandem fecerunt c[ar]mina Musae  
quae possem domina deicere digna mea.  
] . atur idem tibi, non ego, Visce,  
].....I . Kato, iudice te vereor.

.....Tyria\*\*

---

\* Про походження цього фрагмента див. коментар с. 509 (фрагменти елегій Галла подаємо також в оригіналі).

\*\* Цей фрагмент елегії Галла, знайдений 1978 р., подано за публікацією: Anderson R. D., Parsons P. J., Nisbet R. G. M. Elegiacs by Gallus from Qasr Ibrim // Journal of Roman Studies. – vol. 69. – 1979. – S. 125–155.

Сум, Лікорідо, бере через пустоти твої.

Цезарю, долі своїй лиш тоді буду рад, коли станеш  
Часткою римських діянь щонайзначнішою – ти,

І як читатиму: храми богів, відколи ти вернувся,  
5           Стали багатшими: скрізь – пишні трофеї твої.

От мені, врешті, Музи таких пісень наспівали,

Що не вагаюсь: вони – гідні, кохана, тебе.

А якщо так – то чи мав би боятись на ваш непідкупний

Суд те писання моє, Віску й Катоне, віддять?

..... тірійська ...

# Альбій Тібулл



## КНИГА ПЕРША

### I

Інший хай горне собі рудого золота копи,  
Хай має хоч тисячі югерів орних земель,  
Хай в бойовому труді грозить йому ворог сусідній,  
Марсовий оклик сурми сон хай од нього жене.  
Я ж – убогість обрав, життя дозвільного стежку,  
Лиш би ясніло всякчас вогнище дому мого.  
Впору садитиму сам тонку лозу виноградну,  
Руку дбайливу мою чутиме яблуні плід.  
Тільки б Надія не підвела й у кошах не маліло  
<sup>10</sup> Овочу, в чанах – вино щоб шумувало нове.  
Я ж бо шаную вінком чи камінь на роздоріжжі,  
А чи той пень, що в полях самотиною стоїть.  
Щойно дозріють плоди – із них я щонайсвіжіші  
З обігом року до ніг богу сільському кладу.  
У переддвер’ї храму твого, русява Цереро,  
З нивок моїх по жниввах хай золотиться вінок.  
А на городі серед плодів поставлю Пріапа,  
Хай відганяє птахів, сторож червоний, серпом.  
Маєте й ви, охоронці колись багатого поля,  
<sup>20</sup> Нині дрібного, свої, Ларам належні, дари.  
В жертву телиця тоді за стадо йшла незліченне,  
Нині ж овечка для вас, дяка за кусник землі,  
В жертву впаде – й гукне вколо неї молодь селянська:  
“Жнив добірних, Іо! Йі доброго дайте вина!”  
Так-ото, так-от жити б мені у скромному статку  
І на дороги курні вже б не ступати повік!  
А як розжевриться Пес – під тінню дерева лігши,

Слухати, як жебонить, наче до сну, потічок.  
Хоч і мотики іноді теж не варто цуратись  
30 Чи гостряка – підганять надто повільних волів,  
Чи заблукалий дріб, ягня або кізку, додому  
В пазусі, поки малі, до матерів однести.  
Ви ж, і злодії, й вовки, пощадіть убогу черідку –  
Здобич хапайте собі з-поміж багатих отар.  
Тут, лиш весна, свого пастуха я звик очищати  
Жертвою і молоко лагідній лити Палес.  
Не відступайте ж, боги; дарами скромного столу,  
З глеків чистих питтям не погордуйте, молю.  
Вперше глека зліпив селянин із глини легкої,  
40 Вперше колись давно взявши, податну, до рук.  
Я ж ні багатства батьків, ні жнива собі не бажаю,  
Що у минулі часи предок ошадливий мав.  
Нивки достатньо мені, якщо на звичній постелі  
Будь-коли втому свою можу полегшити сном.  
Як же приємно бува, наслухаючи, як там надворі  
Виють шалені вітри, милу до себе горнуть!  
Чи коли Австр узимі льодяну накочує хвилю,  
В затишку, при коминку, лагідні бачити сни.  
Ось чого зичу собі. По праву хай багатіє  
50 Моря потугу сліпу й хмурі хто зносить дощі.  
Що ті скарби, коли б мала бодай сльозину зронити  
Дівчина через мої дальні дороги-шляхи?  
Личать, Мессало, тобі морські та піші походи  
Й віднята у ворогів зброя у домі твоїм.  
Я – на прив'язі тут: мене – красуня тримає  
Сторожем біля своїх немилосердних дверей.  
Слави не треба мені, моя Деліє, хай мене мають  
За боягуза, сплюха, тільки б я був при тобі,  
Тільки б в останню годину свою на тебе дивився  
60 І, омліваючи вже, все ще голубив тебе.  
Плакатимеш при моїм, що йде у полум'я, ложі,  
Сльози й цілунки водно ти в цю годину зіллеш.  
Плакатимеш: не криця ж у тебе довкола серця,  
Й каменя в ньому нема – чуле ж воно і м'яке.

Від похоронного стосу ніхто, ніхто не відступить,  
Дівчина це чи юнак, щоб не зронити сльози.  
Манів однак моїх не тривож, не зранюй обличчя,  
З туги волосся свого, Деліє мила, не рви.  
А поки доля змогу дає – любімось обоє,  
<sup>70</sup> Вже ж підступає Смерть, млою вповивши чоло.  
Крадеться вік понурий до нас – чи в ньому кохатись?  
Чи, коли сивінь війне, ніжні шептати слова?  
Нині слугуймо Венері легкій, ще поки не сором  
Двері ламати й п'янка є ще охота до звад.  
Ось де вояка я добрий і вождь! Ви, сурми й знамена, –  
Гетьте! Захланним мужам рани наносьте в бою,  
Їм – і статки несіть. А я зі стіжка свого зверхньо  
Гляну на багатія, гляну й на голод худий.